

520-0399

POKAX507

CONVENIO DE DONACION
entre la
REPUBLICA DE GUATEMALA
y los
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
para
El Proyecto de Agua Potable
y Saneamiento del Altiplano

GRANT AGREEMENT
Between the
REPUBLIC OF GUATEMALA
and the
UNITED STATES OF AMERICA
for
The Highlands Water and
Sanitation Project

AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Proyecto No. 520-0399

Project No. 520-0399

27 de agosto de 1991

PROYECTO A.I.D. No. 520-0399
PROYECTO DE AGUA Y SANEAMIENTO
DEL ALTIPLANO

A.I.D. PROJECT No. 520-0399
HIGHLANDS WATER AND SANITATION

CONVENIO DE DONACION PARA PROYECTO
de fecha 27 de agosto de 1991

PROJECT GRANT AGREEMENT
Dated August 27, 1991

ENTRE

BETWEEN

El Gobierno de la República de Guatemala ("Donatario"), representado por el Ministerio de Finanzas Públicas ("MINFIN"), el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS) y la Secretaría General del Consejo Nacional de Planificación Económica ("SEGEPLAN")

The Government of the Republic of Guatemala ("Grantee"), acting through the Ministry of Public Finance ("MINFIN"), the Ministry of Public Health and Social Assistance (MOH), and the General Secretariat of the National Economic Planning Council ("SEGEPLAN")

Y

AND

Los Estados Unidos de América, representados por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.") en su calidad de Donante.

The United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), as Grantor.

ARTICULO 1: El Convenio

ARTICLE 1: The Agreement

El propósito de este Convenio es llegar a un acuerdo entre las Partes antes indicadas ("Partes"), con relación a la ejecución del Proyecto descrito en este documento por parte del Donatario y al financiamiento del mismo por las Partes.

The purpose of this Agreement is to set forth the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the project described herein and with respect to the financing of the project by the Parties.

ARTICULO 2: El Proyecto

ARTICLE 2: The Project

Sección 2.1. Descripción del Proyecto

Section 2.1. Definition of the Project

El Proyecto ("Proyecto"), el cual se describe más ampliamente en el Anexo "A", proporciona asistencia al Gobierno de Guatemala a través del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social para disminuir la incidencia de enfermedades gastrointestinales

The project ("Project"), which is further described in Annex "A", consists of assistance to the Government of Guatemala through the Ministry of Public Health and Social Assistance to decrease the incidence of gastrointestinal disease in the target

en las comunidades meta, en especial los niños desde recién nacidos hasta los 5 años de edad, por medio de la provisión de sistemas de agua potable y letrinas, complementados por un programa de educación sanitaria.

El Anexo "A", adjunto a este Convenio de Donación para Proyecto, amplifica la descripción anterior del Proyecto. Dentro de los límites de la definición anterior del Proyecto, los elementos del mismo mencionados en el Anexo "A" podrán ser modificados por medio de un acuerdo escrito firmado por los representantes autorizados de las Partes que se mencionan en la Sección 8.2., sin que sea necesario modificar formalmente este Convenio.

Sección 2.2. Provisión de Aportes Sucesivos para el Financiamiento del Proyecto

(a) La contribución de A.I.D. para el Proyecto será proporcionada por medio de aportes sucesivos. El financiamiento total del Proyecto durante su vigencia está programado hasta por la cantidad de NUEVE MILLONES QUINIENTOS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA (US\$9,500,000) que serán proporcionados en aportes sucesivos; el aporte inicial se dará de acuerdo con la Sección 3.1. de este Convenio. Los aportes subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos para este propósito por parte de la A.I.D., al acuerdo mutuo de las Partes para proceder cuando sea la fecha del aporte subsiguiente y a las condiciones estipuladas en la Sección 4.4 que aparece posteriormente.

communities, particularly among children between birth and 5 years of age, through the provision of potable water systems and latrines supported by a health education program.

Annex "A", attached to this Project Grant Agreement, amplifies the above description of the project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex "A" may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2. without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. Incremental Nature of the Project

(a) A.I.D. contribution to the project will be provided in increments. The total life of project funding is planned to be an amount up to NINE MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (US\$9,500,000) paid in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1. of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose; to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed; and to the conditions set forth in Section 4.4, below.

(b) Dentro del período anterior a la Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto mencionada en este Convenio, la A.I.D. podrá, en base a consultas con el Donatario y por medio de cartas de ejecución del Proyecto, especificar los periodos de tiempo apropiados para la utilización de los fondos de Donación de A.I.D. proporcionados conforme a los aportes individuales para la asistencia.

ARTICULO 3: Financiamiento

Sección 3.1. La Donación

Con el propósito de ayudar al Donatario a sufragar los costos de ejecución del Proyecto, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas y de acuerdo con los términos de este Convenio, la A.I.D. conviene en donar al Donatario una cantidad que no exceda de TRES MILLONES NOVECIENTOS CUARENTA Y CINCO MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA (US\$3,945,000) ("Donación").

La Donación podrá ser utilizada para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto; en moneda extranjera según lo estipula la Sección 6.1. y en moneda local, la Sección 6.2.

Sección 3.2. Recursos del Donatario para el Proyecto

(a) El Donatario conviene en proporcionar o ver que sean proporcionados al Proyecto todos los fondos, además de los fondos de Donación, así como los recursos necesarios para llevar a cabo el Proyecto efectiva y oportunamente.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

ARTICLE 3: Financing

Section 3.1. The Grant

To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed THREE MILLION NINE HUNDRED AND FORTY FIVE THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (US\$3,945,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance Foreign Exchange Costs, as defined in Section 6.1., and local currency costs, as defined in Section 6.2., of goods and services required for the Project.

Section 3.2. Grantee Resources for the Project

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) Los recursos a ser proporcionados por el Donatario para el Proyecto no serán menores al equivalente en Quetzales de SEIS MILLONES NOVECIENTOS NOVENTA Y TRES MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$6,993,000), lo cual incluye costos sufragados en especie.

(c) Se espera que las comunidades participantes proporcionen recursos por una cantidad aproximada al equivalente en quetzales de DOS MILLONES OCHOCIENTOS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$2,800,000), lo cual incluye costos sufragados en especie. Queda entendido que la contribución de las comunidades será adicional a los recursos a ser proporcionados por el Donatario de conformidad con la Sección 3.2 (b).

Sección 3.3. Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto

(a) La Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto (FTAP) que es el 31 de diciembre de 1996 o cualquier otra fecha que las Partes convengan por escrito, es la fecha en la que las Partes estiman que todos los servicios financiados por medio de este Convenio de Donación habrán sido prestados y que todos los bienes financiados por medio de la Donación habrán sido suministrados para el Proyecto en la forma contemplada en este Convenio.

(b) A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá ni aprobará ninguna documentación que autorice desembolsos de fondos de la

(b) The resources provided by the Grantee for the Project, will be not less than the Quetzal equivalent of SIX MILLION NINE HUNDRED AND NINETY THREE THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (US\$6,993,000), including costs borne on an in-kind basis.

(c) The participating communities are expected to provide resources for an approximate amount of the Quetzal equivalent of TWO MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (US\$2,800,000), including costs borne on an in-kind basis. The community contribution is understood to be in addition to the Grantee resources provided for in Section 3.2 (b).

Section 3.3. Project Assistance Completion Date

(a) The Project Assistance Completion Date (PACD), which is December 31, 1996, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for

Donación para servicios prestados en fecha posterior a la FTAP o para bienes suministrados para la ejecución del Proyecto, según se contempla en este Convenio, en fecha posterior a la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación justificativa necesaria, especificada en las cartas de ejecución de Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.1. a más tardar dentro de los nueve (9) meses siguientes a la FTAP o cualquier otra fecha que A.I.D. convenga por escrito. Después de dicho período, A.I.D., por medio de notificación escrita al Donatario podrá en cualquier momento reducir parcial o totalmente el monto de la Donación por las cantidades que no se hayan recibido solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación justificativa necesaria especificada en cartas de ejecución de Proyecto, antes de la expiración de dicho período.

ARTICULO 4: Condiciones Previas

Sección 4.1. Primer Desembolso

Previo al primer desembolso de esta Donación o a la emisión por parte de A.I.D. de documentación por medio de la cual se efectuarán desembolsos y a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, el Donatario proporcionará a A.I.D. en forma y contenido satisfactorios a A.I.D.:

(a) Un dictamen de asesoría legal que sea aceptable a la A.I.D., que indique que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y celebrado

services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1., no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICLE 4: Conditions Precedent

Section 4.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Grantee,

en nombre del Donatario y que de conformidad con todos sus términos constituye una obligación válida y legal para el Donatario.

(b) Una constancia del nombre de la persona que desempeña el cargo especificado en la Sección 8.2. o que actúa en representación del Donatario, y de cualesquiera representantes adicionales, junto con un ejemplar de la firma de cada persona especificada en dicha constancia.

(c) Un plan calendarizado de ejecución para el primer año de actividades del Proyecto. Este plan deberá incluir un programa detallado para la compra de materiales y equipo, y para la adquisición de los servicios; además, cada renglón deberá especificar la fuente de financiamiento.

(d) Una descripción detallada de los mecanismos administrativos y de control que utilizarán las instituciones del Gobierno de Guatemala que participan en la ejecución del Proyecto, para asegurar una adecuada ejecución, coordinación, supervisión y evaluación de las actividades del Proyecto.

(e) Una descripción detallada de los procedimientos que serán utilizados por la Unidad Ejecutora de la División de Saneamiento del Medio (DSM) para adquirir los bienes y servicios para el Proyecto que serán financiados por A.I.D. También deberán proporcionar los procedimientos que aseguren el debido control y mantenimiento de los bienes financiados por A.I.D., así como los controles financieros y administrativos para el uso de los fondos del Proyecto.

and that it constitutes a legally binding obligation of the Grantee in accordance with all its terms.

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2., and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

(c) A timephased Implementation Plan for the first year of project activities. This plan shall include a detailed procurement plan for materials, equipment and services, and specify by line item the source of financing.

(d) A detailed description of the administrative and management arrangements that the GOG institutions involved in project implementation will use to assure appropriate execution, coordination, monitoring, and evaluation of project activities.

(e) A detailed description of the procedures that will be used by the Implementing Unit of the Division of Environmental Sanitation (DSM) to procure A.I.D.-financed goods and services for the Project to ensure appropriate control and maintenance of A.I.D.-financed goods; and adequate financial and administrative controls over the use of project funds shall be provided.

(f) Una constancia en cuanto a que la flota de vehículos financiados por A.I.D. dentro del Proyecto No. 520-0251 ha sido, al máximo grado posible, reparada y que se le ha proporcionado el servicio de mantenimiento necesario.

(g) Una constancia en cuanto a que la DSM ha puesto a disposición de este Proyecto todos los materiales, equipo y vehículos remanentes del Proyecto No. 520-0251.

(h) Una constancia en cuanto a que el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social ha establecido una Unidad Ejecutora dentro de la División de Saneamiento del Medio y que la Unidad cuenta con el personal necesario y que está debidamente autorizada para iniciar la ejecución del Proyecto.

(i) Los lineamientos para la selección de las comunidades que participarán.

(j) Un documento escrito que especifique los reglamentos que regulan la utilización de los recursos del Fondo Rotativo Comunitario establecido dentro del Proyecto 520-0251, así como un calendario para la utilización de dichos fondos en proyectos de agua potable y saneamiento.

No obstante lo anterior, A.I.D. podrá contratar asistencia técnica y servicios luego de la firma de este Convenio, y el MSPAS podrá proceder con la contratación de la asistencia técnica y de los estudios y auditorías al satisfacer las condiciones previas

(f) Evidence that the fleet of vehicles financed by A.I.D. under Project No. 520-0251 has been repaired and serviced to the maximum degree possible.

(g) Evidence that the DSM has put all remaining materials, equipment, and vehicles from Project No. 520-0251 at the disposition of this project.

(h) Evidence that the Ministry of Public Health and Social Assistance has established an Implementing Unit under the DSM, and that the Unit is adequately staffed and is empowered to begin implementation of the project.

(i) Presentation of the selection criteria to be used for participating communities.

(j) Documentation stating the regulations governing the use of funds from the Community Revolving Fund established under Project No. 520-0251 and a calendar for the use of those funds in water and sanitation projects.

Notwithstanding the foregoing, A.I.D. may contract technical assistance and services upon signing of this Agreement and the MOH may procure technical assistance, studies, and audits upon fulfillment of conditions precedent 4.1.(a) and 4.1.(b), above.

4.1.(a) y 4.1.(b) antes mencionadas.

Sección 4.2. Condiciones Previas al Desembolso para la Compra de Vehículos

Previo al desembolso de esta Donación para la compra de vehículos o a la emisión por parte de A.I.D. de documentación por medio de la cual se efectuarán dichos desembolsos y a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, el Donatario proporcionará a A.I.D., en forma y contenido satisfactorios a A.I.D., una constancia de que se encuentran almacenadas en el Centro Regional de Totonicapán existencias adecuadas de repuestos y de otros materiales (como por ejemplo filtros, aceites, etc.) necesarios para el mantenimiento de los vehículos y del equipo comprado por el Proyecto anterior financiado por la A.I.D., No. 520-0251.

Sección 4.3. Condición Previa al Desembolso para la Actividad de Construcción

Previo al desembolso de esta Donación para materiales de construcción, a la emisión por parte de A.I.D. de documentación por medio de la cual se efectuarán desembolsos para dichos propósitos o a la iniciación de la construcción con los materiales existentes y, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, el Donatario proporcionará a A.I.D., en forma y contenido satisfactorios a A.I.D., un plan para la recuperación del costo de los sistemas de agua que serán construidos.

Section 4.2. Conditions Precedent to Disbursement for Procurement of Vehicles

Prior to the disbursement under the Grant for the procurement of vehicles, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which such disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that an acceptable inventory of spare parts and maintenance items, such as filters, lubricants, etc. for vehicles and equipment which were purchased under the previous A.I.D.-financed project, 520-0251 are stocked in the Regional Center at Totonicapán.

Section 4.3. Condition Precedent to Disbursement for Construction

Prior to disbursement under the Grant for commodities for construction, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which such disbursement will be made, or to the initiation of construction with existing inventory of materials, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., plan for cost recovery for the water systems to be constructed.

Sección 4.4. Asignación, Compromiso y Obligación de Fondos Después del 31 de Diciembre de 1992

Con excepción de lo que por otra parte pudiera convenir la A.I.D. por escrito, no se obligarán fondos adicionales de A.I.D. y aquellos fondos que hubieran sido obligados y que no estuvieran comprometidos al 31 de diciembre de 1992, no serán asignados o comprometidos después de dicha fecha hasta que el Donatario haya proporcionado una constancia, en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D., que el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social ha nombrado y está completamente financiando con recursos presupuestarios del GdeG las plazas que fueron financiadas por A.I.D. con fondos de la Donación durante la fase inicial de ejecución del Proyecto.

Sección 4.5. Fechas Finales para Satisfacer las Condiciones Previas

(a) Si las condiciones especificadas en las Secciones 4.1., 4.2. y 4.3. no han sido satisfechas dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de suscripción de este Convenio o en una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito; A.I.D. podrá, cuando lo considere conveniente, dar por terminado este Convenio por medio de notificación escrita al Donatario.

(b) Si las condiciones especificadas en la Sección 4.4. no han sido satisfechas el

Section 4.4. Earmarking, Commitment and Obligation of Funds After December 31, 1992

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no further A.I.D. funds will be obligated, and such funds as may have been obligated, but are uncommitted as of December 31, 1992 will not be earmarked or committed after that date until the Grantee has provided evidence, in form and substance satisfactory to A.I.D., that the Ministry of Public Health and Social Assistance has personnel in place, fully financed with GOG budgetary resources, for those positions for which A.I.D. provided financing with Project Grant funds during the initial period of project implementation.

Section 4.5. Terminal Dates for Conditions Precedent

(a) If the conditions specified in Sections 4.1., 4.2, and 4.3. have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(b) If the conditions specified in Section 4.4. have not been met by January 1, 1993, or

10. de enero de 1993 o en una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito; A.I.D. podrá, cuando lo considere conveniente, dar por terminado este Convenio por medio de notificación escrita al Donatario.

Sección 4.6. Notificación

La A.I.D. notificará inmediatamente al Donatario por escrito cuando determine que las condiciones previas especificadas en las Secciones 4.1., 4.2., 4.3., y 4.4. han sido satisfechas.

ARTICULO 5: Disposiciones Especiales

Sección 5.1. Diseño de Proyectos Futuros

El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social acuerda utilizar un enfoque en el diseño y ejecución de todos los proyectos de agua y saneamiento en el futuro que incorpore los siguientes elementos: construcción de sistemas de agua y letrinas en combinación con educación sanitaria, participación comunitaria en la construcción y mantenimiento de los sistemas de agua, así como contribución comunitaria para recuperar parte de los costos de construcción de los sistemas de agua y saneamiento.

Sección 5.2. Personal

El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social conviene en que asignará al Proyecto, de acuerdo con un programa que será mutuamente acordado por escrito entre el Donatario y la A.I.D., todas las plazas requeridas para llevar a cabo las actividades del Proyecto; esto incluye

such other date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Section 4.6. Notification

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in each of Sections 4.1., 4.2., 4.3., and 4.4. have been met, it will promptly notify the Grantee in writing.

ARTICLE 5: Special Covenants

Section 5.1. Design of Future Projects

The Ministry of Public Health and Social Assistance covenants to use an approach in the design and implementation of all future Water and Sanitation Projects which will incorporate the following elements: combined health education and water and sanitation construction, community participation in construction and maintenance of the water systems, and a community contribution towards recovery of the cost of construction of the water and sanitation system.

Section 5.2. Personnel

The Ministry of Public Health and Social Assistance covenants to assign to the project, on a schedule mutually agreed upon in writing between A.I.D. and the Grantee, all of the positions required to carry out the project activities, including those new positions which will be agreed

las nuevas plazas a ser acordadas por A.I.D. por escrito en el primer plan anual de ejecución del Proyecto.

Sección 5.3. Evaluación del Proyecto

Las Partes acuerdan establecer un programa de evaluaciones como parte del Proyecto. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, el programa incluirá durante la ejecución del Proyecto y en una o varias oportunidades posteriores:

(a) Una evaluación del progreso alcanzado hacia el logro de los objetivos del Proyecto y las metas del plan de entrega del Proyecto;

(b) La identificación y evaluación de los problemas o limitaciones que pudieran impedir el logro de dichos objetivos;

(c) Una evaluación sobre la forma como dicha información podría ser utilizada para superar tales problemas; y

(d) Una evaluación, al grado posible, del efecto total del Proyecto.

Sección 5.4. Plan Anual de Ejecución

El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social conviene en presentar el 30 de septiembre de cada año, para aprobación de A.I.D. y durante la vigencia del Proyecto, planes anuales de ejecución que cubran las actividades del año calendario subsiguiente; además de incluir planes financieros detallados, por

upon by A.I.D., in writing, in the first annual project implementation plan.

Section 5.3. Project Evaluation

The Parties agree to establish an evaluation program as part of the project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the project and at one or more points thereafter:

(a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the project and the targets of the project delivery plan;

(b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

(d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the project.

Section 5.4. Annual Implementation Plan

The Ministry of Public Health and Social Assistance agrees to submit for A.I.D. approval, by September 30 of each year of project life, a yearly implementation plan covering activities for the next calendar year, and providing detailed financial plans of A.I.D., GOG, and community contributions by line item.

renglón, de las contribuciones del Gobierno de Guatemala, de la A.I.D y de las comunidades.

Sección 5.5. Auditorías Anuales

El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social conviene en firmar un contrato que tendrá una duración igual a la del Proyecto, con una firma de auditores externos, para practicar auditorías anuales completas de los estados financieros de la Unidad Ejecutora de la DSM; esto incluye el uso de fondos de Donación y el suministro de los fondos de contrapartida. El contrato podrá ser financiado con fondos de Donación; y deberá estar de acuerdo con los términos de referencia establecidos por la Oficina del Contralor de A.I.D., además de ser ejecutado con una firma o firmas que hayan sido aprobadas por la A.I.D.

ARTICULO 6: Procedencia de las Compras

Sección 6.1. Costos en Moneda Extranjera

A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito y exceptuando lo estipulado en el Anexo de Disposiciones Generales para Convenio de Donación, Sección C.1. (b) con respecto al seguro marítimo, los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.1. serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto; cuya fuente y origen de los bienes, así como la nacionalidad de los servicios sean los Estados Unidos de América (Código 000 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente en el momento en que se emitan las

Section 5.5. Annual Audits

The Ministry of Public Health and Social Assistance covenants to execute a multi-year contract for the life of the Project with a firm of independent auditors to perform annual audits of the financial statements of the DSM Implementing Unit in its entirety including the use of grant funds and the provision of counterpart funds. The contract may be financed from Grant funds and shall conform to the terms of reference established by the A.I.D. Controller's Office and be executed with a firm(s) approved by A.I.D.

ARTICLE 6: Procurement Source

Section 6.1. Foreign Exchange Costs

Disbursements pursuant to Section 7.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the project having, with respect to goods, their source and origin, and with respect to services their nationality, in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services), except as the Parties may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1.(b) with respect to marine insurance.

órdenes o se suscriban los contratos por dichos bienes y servicios).

A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, los costos del transporte marítimo serán financiados con fondos de la Donación únicamente si el transporte se realiza en naves que ostenten la bandera de los Estados Unidos.

Sección 6.2. Costos en Moneda Local

Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.2. serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan su fuente y origen en el Mercado Común Centroamericano y solamente por los artículos y hasta por las cantidades que pudiera de vez en cuando convenir la A.I.D. por escrito.

ARTICULO 7: Desembolsos

Sección 7.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

(a) Después de satisfacer las condiciones previas, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos de la Donación para los costos en moneda extranjera de bienes o servicios requeridos para el Proyecto, de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualquiera de los siguientes métodos que las Partes convengan por mutuo acuerdo:

Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on vessels under flag registry of the United States except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section 6.2. Local Currency Costs

Disbursement pursuant to Section 7.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the project having their source and origin in the Central American Common Market for only those items and up to the amounts that A.I.D. may from time to time agree to in writing.

ARTICLE 7: Disbursement

Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the foreign exchange costs of goods or services required for the project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) Con la presentación a A.I.D. de lo siguiente, acompañadas de la documentación justificativa necesaria estipulada en cartas de ejecución del Proyecto: (A) solicitudes de reembolso por tales bienes o servicios o (B) solicitudes para que A.I.D. adquiera tales bienes o servicios para el Proyecto en representación del Donatario o

(2) Solicitando a A.I.D. que emita cartas de compromiso por cantidades específicas (A) a uno o más bancos estadounidenses que sean satisfactorios a A.I.D., que comprometan a A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por los pagos que ellos hayan efectuado a los contratistas o proveedores por medio de cartas de créditos o en otra forma por dichos bienes o servicios o (B) directamente a uno o más contratistas o proveedores, que comprometan a A.I.D. a pagar a dichos contratistas o proveedores por dichos bienes o servicios.

(b) Los cargos bancarios incurridos por el Donatario con relación a las cartas de compromiso y las cartas de crédito serán financiados con fondos de la Donación, a menos que el Donatario dé instrucciones a A.I.D. que indiquen lo contrario. También podrán ser financiados con la Donación otros cargos que acuerden las Partes.

Sección 7.2. Desembolsos para Costos en Moneda Local

(a) Después de satisfacer las condiciones previas y de conformidad con los términos de

(1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services on the Grantee's behalf for the project; or

(2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursement of

este convenio, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos de la Donación para los costos en moneda local requeridos para el Proyecto, presentando a A.I.D. solicitudes para financiar tales costos acompañadas de la documentación justificativa necesaria, requerida en las cartas de ejecución del Proyecto.

(b) La moneda local necesaria para efectuar dichos desembolsos podrá obtenerse:

(1) Por adquisición por parte de la A.I.D., comprándola con dólares de los Estados Unidos; o

(2) Por parte de la A.I.D.: (A) solicitando al Donatario que haga disponible la moneda local para dichos gastos y (B) posteriormente poniendo a disposición del Donatario, por medio de la apertura o enmienda por parte de la A.I.D. de cartas de crédito especiales en favor del Donatario o su designado, por una cantidad en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad en moneda local puesta a disposición por el Donatario. Estos dólares serán utilizados para efectuar las compras en los Estados Unidos, de acuerdo con los procedimientos adecuados descritos en las cartas de ejecución del Proyecto.

El equivalente en dólares de los Estados Unidos de la moneda local puesta a disposición por este medio será, en el caso de la subsección (b)(1) anterior: la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por

funds under the Grant for local currency costs required for the project, in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or

(2) by A.I.D.: (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Grantee, through the opening or amendment by A.I.D. of special letters of credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollars equivalent to the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of

A.I.D. para obtener la moneda local; y, en el caso de la subsección (b) (2) anterior: una cantidad calculada a la tasa de cambio especificada en el respectivo memorándum de ejecución de la carta de crédito especial mencionada en esta subsección, en la fecha de apertura o enmienda de la respectiva carta de crédito especial.

Sección 7.3. Otras Formas de Desembolso

También podrán efectuarse desembolsos de la Donación en otras formas que las Partes convengan por escrito.

Sección 7.4. Tasa de Cambio

Con excepción de lo que se estipule de manera más específica en la Sección 7.2., si fondos proporcionados por medio de esta Donación son traídos a Guatemala por A.I.D. o por cualquier agencia pública o privada para cumplir con las obligaciones de A.I.D. aquí especificadas, el Donatario hará los arreglos necesarios para que tales fondos sean convertidos a moneda guatemalteca, a la tasa más alta de cambio que en el momento de efectuarse la transacción no sea ilegal en Guatemala.

ARTICULO 8: Misceláneos

Sección 8.1. Comunicaciones

Cualquier aviso, solicitud, documento o comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra con relación a este Convenio se hará por escrito, por telegrama o cable y será considerada como debidamente entregada o enviada cuando la misma sea

subsection (b) (2) above, an amount calculated to the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

Section 7.3. Other Forms of Disbursement

Disbursement of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.4. Rate of Exchange

Except as may be more specifically provided under Section 7.2., if funds provided under the Grant are introduced into Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Guatemala.

ARTICLE 8: Miscellaneous

Section 8.1. Communications

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

entregada a dicha Parte en las siguientes direcciones:

Al Donatario

Dirección Postal

Ministro de Finanzas Públicas
Edificio del Ministerio de
Finanzas Públicas
Ciudad de Guatemala, Guatemala

Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social
Palacio Nacional
Ciudad de Guatemala, Guatemala

A A.I.D.

Dirección Postal

Director
Agencia para el Desarrollo
Internacional (A.I.D./Guatemala)
1a. Calle 7-66, Zona 9
Ciudad de Guatemala, Guatemala

Dirección Cablegráfica

A.I.D./Guatemala
1a. Calle 7-66, Zona 9
Ciudad de Guatemala, Guatemala

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones indicadas anteriormente podrán substituirse por otras por medio de notificación escrita.

Sección 8.2. Representantes

Para todos los fines pertinentes a este Convenio, el Donatario estará representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas Públicas o en el cargo de

To the Grantee:

Mail Address

Minister of Public Finance
Ministry of Public Finance Building
Guatemala City, Guatemala

Minister of Public Health and
Social Assistance
National Palace
Guatemala City, Guatemala

TO AID

Mail Address

Director
Agency for International
Development (USAID/Guatemala)
1a. Calle 7-66, Zona 9
Guatemala City, Guatemala

Cable Address

USAID/Guatemala
1a. Calle 7-66, Zona 9
Guatemala City, Guatemala

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon giving of written notice.

Section 8.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Public Finance or in the office of

Ministro de Salud Publica y Asistencia Social y A.I.D. estará representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión A.I.D. en Guatemala; cada una de estas personas podrá, por medio de notificación escrita, designar representantes adicionales para todos los propósitos que no sean el ejercicio de poder indicado en la Sección 2.1. para modificar los elementos de la descripción ampliificada que se incluye en el Anexo "A".

Los nombres de los representantes del Donatario, así como ejemplares de sus firmas, serán proporcionados a la Misión A.I.D. y A.I.D. aceptará como debidamente autorizado cualquier documento relacionado con la ejecución de este Convenio que esté firmado por tales representantes, hasta que se reciba notificación escrita que revoque su autoridad.

Sección 8.3. Anexo de Disposiciones Generales

El "Anexo de Disposiciones Generales para Convenios de Donación de Proyecto" (Anexo "B") se adjunta y forma parte de este Convenio.

Sección 8.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está redactado tanto en inglés como español. En caso de ambigüedad o contradicción entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, el Donatario y los Estados Unidos de América,

the Minister of Public Health and Social Assistance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Mission Director, USAID/Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1. to revise elements of the amplified description in Annex "A".

The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which will accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. Standard Provisions Annex

A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex "B") is attached to and forms part of this Agreement.

Section 8.4. Language of the Agreement

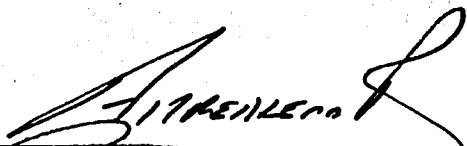
This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English version will prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America

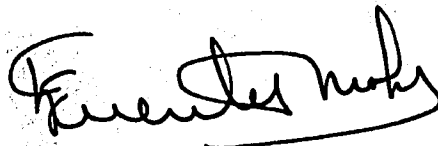
cada uno actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, celebran este Convenio y lo firman y ejecutan el día y año indicados al principio del presente Convenio.

each acting through its duly authorized representative have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLICA DE GUATEMALA



Lic. Richard Aitkenhead C.
Ministro de Finanzas
Públicas



Fernando Fuentes Mohr
Secretario General, Consejo
Nacional de Planificación Económica



Dr. Miguel Angel Montepeque
Ministro de Salud Pública
y Asistencia Social

THE UNITED STATES OF AMERICA



Terrence J. Brown
Director
USAID/Guatemala

B475C/8474C

ANEXO A

Descripción del Proyecto

I. Antecedentes

El Gobierno de Guatemala reconoce la urgente necesidad de ampliar el acceso al agua potable y saneamiento, particularmente en las áreas rurales.

Las enfermedades diarreicas y la resultante deshidratación continúan siendo las principales causas de altas tasas de morbilidad y mortalidad infantil, especialmente en niños menores de 5 años de edad. El inadecuado abastecimiento de agua y las deficientes condiciones sanitarias son, a la vez, dos de las causas principales de enfermedades diarreicas.

El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social de Guatemala (MSPAS) y la Fundación Panamericana para el Desarrollo estiman que en 1990 el 60% de la población rural no contaba con agua potable. Una encuesta llevada a cabo en 1989, indicó que el 60% del área rural del altiplano occidental carecía de letrinas u otras instalaciones sanitarias.

La estrategia de este proyecto es colaborar con el Gobierno para ayudar a las comunidades en los seis departamentos más necesitados del altiplano, a construir sistemas de agua potable y letrinas que sean simples y su construcción y mantenimiento sean de bajo costo. A fin de maximizar el efecto que estas instalaciones tendrán en la salud, el personal del MSPAS y voluntarios de las comunidades serán capacitados y recibirán equipo para proporcionar educación

ANNEX A

Project Description

I. Project Background

The Government of Guatemala recognizes the critical need for expanded access to potable water and sanitation, particularly in rural areas.

Diarrheal disease and resultant dehydration continue to be leading causes of high rates of child morbidity and mortality, especially in children under 5 years of age. Inadequate water supply and poor personal and environmental sanitation are, in turn, two of the leading causes of diarrheal diseases.

The Guatemalan Ministry of Health (MOH) and the Pan American Development Foundation estimate that, as of 1990, 60% of the rural population did not have access to safe drinking water. A 1989 survey indicated that 60% of rural areas in the western highlands lacked latrines or other sanitary facilities.

The strategy of this project is to help the government assist communities in the six neediest departments of the highlands to construct potable water systems and latrines which are simple and low cost to build and maintain. In order to maximize the health impact of these facilities, MOH personnel and community volunteers will be trained and equipped to provide health education to participants in the project. The final element of the strategy is to

en salud a los participantes del proyecto. El objetivo final de la estrategia es crear la capacidad permanente dentro del MSPAS para que todos los proyectos futuros de agua y saneamiento coordinen la construcción con la educación en salud y además que cuenten con una alta participación de la comunidad y la contribución monetaria de la misma.

El Proyecto tendrá una vigencia de aproximadamente cinco años y será ejecutado por la División de Saneamiento del Medio (DSM) del MSPAS en coordinación con otras dependencias del Ministerio tales como: la División de Recursos Humanos; las Areas, Centros y Puestos de Salud.

II. Descripción del Proyecto

La meta del proyecto es lograr una mejora permanente en el estado de salud de los habitantes de escasos recursos del área del proyecto. Esto podrá ser medido después de cinco años de actividades del proyecto por una disminución estimada de 20% en la mortalidad infantil en las comunidades participantes.

El propósito del proyecto es disminuir la incidencia de las enfermedades diarreicas en un 40% en las comunidades incluidas en el proyecto, particularmente en niños recién nacidos a 5 años de edad. Esto se hará por medio de la provisión de sistemas de agua potable y letrinas, complementados por un programa de educación en salud. A la finalización del proyecto estas actividades se habrán institucionalizado en el MSPAS.

create a continuing capacity in the MOH to carry out all future water and sanitation projects using the coordinated construction and health education approach with a high degree of community participation and community monetary contribution.

The project will be implemented over approximately five years by the Division of Environmental Sanitation (DSM) of the Ministry of Health, in coordination with other elements of the Ministry such as the Division of Human Resources and the health areas, health centers and health posts.

II. Project Description

The goal of the project is a sustained improvement in the health status of the rural poor in the target area. This will be measured by an estimated 20 percent decrease in child mortality in the participating communities after five years of project activities.

The purpose of the project is to decrease the incidence of diarrheal disease in the target communities, particularly among children between birth and 5 years of age, by about 40 percent through the provision of potable water systems and latrines, supported by a health education program. These activities will be institutionalized in the MOH by the end of the project.

El proyecto será llevado a cabo en aproximadamente 300 comunidades rurales, de aproximadamente 200 a 1,200 habitantes, en los seis departamentos del altiplano occidental: Sololá, Totonicapán, Quiché, Quetzaltenango, Huehuetenango y San Marcos. La población estimada que será beneficiada es de 145,000.

Las comunidades serán seleccionadas para participar en el proyecto en base a criterios que serán acordados por escrito entre el MSPAS y A.I.D. Los criterios incluirán, pero no estarán limitados a: cantidad y calidad de las fuentes de agua disponibles, deseo de la comunidad de contribuir con mano de obra, participar en la educación en salud, pagar una cuota mensual para recuperación de los costos y cubrir el costo total del funcionamiento y mantenimiento de los sistemas de agua.

Se espera que las comunidades que reciban los beneficios de este proyecto, reembolsen una porción de los costos de la inversión asociados con la construcción de los sistemas de agua. Después de que se termine la construcción, las comunidades serán responsables del funcionamiento y mantenimiento de los sistemas. También, se requerirá que las comunidades participen y den su apoyo a las actividades de educación en salud.

Situación a la Terminación del Proyecto

Los indicadores que determinarán si los propósitos del proyecto han sido logrados a su finalización, además de los que se

The project will be implemented in approximately 300 rural villages, with populations of approximately between 200 and 1,200 inhabitants, in the six western highland departments of Sololá, Totonicapán, Quiché, Quetzaltenango, Huehuetenango and San Marcos. The estimated beneficiary population is 145,000.

Communities will be selected for inclusion in the project on the basis of criteria agreed upon in writing by the MOH and USAID. Criteria will include, but not be limited to: quantity and quality of the available water source, community willingness to contribute labor, participate in health education, pay a monthly fee for cost recovery and cover the full cost of operation and maintenance of the water system.

Communities receiving benefits under the project will be expected to repay a portion of the investment costs associated with the construction of the water systems. After construction is completed, the communities will have responsibility for operation and maintenance of the systems. Also, communities will be required to participate in and support health education activities.

End of Project Status

Indicators for determining whether the project purpose has been accomplished at the end of the project are, in addition to

identificaron en los párrafos anteriores como meta y propósito son:

- La construcción de aproximadamente 200 sistemas de agua y alrededor de 24,000 letrinas en las comunidades rurales con población aproximada entre 200 y 1,200 habitantes.
- La capacitación de aproximadamente 200 empleados del MSPAS, particularmente a nivel de Centros y Puestos de Salud, en técnicas de educación en salud.
- El conocimiento de los residentes de las comunidades sobre saneamiento básico personal y del medio en relación a agua potable para consumo humano y al uso de letrinas. Además los residentes de las comunidades estarán aplicando estos conocimientos.
- El establecimiento de un Centro Regional para Educación en Saneamiento del Medio y que sus costos de operación estén siendo pagados por el MSPAS.
- El establecimiento de aproximadamente seis centros de área en educación en salud y que estén proporcionando adiestramiento en saneamiento del medio.
- La capacitación de aproximadamente 600 voluntarios para educación en

those identified in the Goal and Purpose statements, above:

- Approximately 200 water systems and about 24,000 latrines constructed in the rural communities with between approximately 200 and 1,200 inhabitants.
- Approximately 200 Ministry of Health personnel, particularly at the level of health centers and posts, trained in health education techniques.
- Community residents have an understanding of, and are applying their knowledge of basic personal and environmental sanitation regarding safe drinking water and the use of latrines.
- A Regional Center for Education in Environmental Sanitation established and its operational costs paid by the MOH.
- Approximately six area centers in Health Education established and providing training in environmental sanitation.
- Approximately 600 health volunteers from the participating communities,

salud de las comunidades participantes, de los cuales por lo menos un tercio serán mujeres, para proporcionar educación en temas de salud a sus comunidades.

- La capacitación de comités de agua para cada sistema de agua en el funcionamiento y mantenimiento del sistema y que se encuentren cobrando las cuotas mensuales para mantenimiento y recuperación de los costos.
- Los nuevos proyectos de agua y saneamiento del área rural del MSPAS continuarán incluyendo una alta participación y contribución comunitaria y un importante componente de educación en salud.
- El MSPAS estará financiando sistemas de agua y saneamiento adicionales en áreas rurales, y los costos de inversión serán financiados en parte con recursos del Fondo Rotativo Comunitario.

III. Componentes del Proyecto

1. Componente de Infraestructura

El componente de infraestructura incluye la construcción de aproximadamente 200 sistemas de agua y 24,000 letrinas. Los sistemas de agua serán abastecidos por medio de nacimientos, con flujo por gravedad y diseñados conforme a normas desarrolladas por

at least a third of them women, trained to provide education in health subjects to their communities.

- Water committees for each water system trained in operation and maintenance of the system and collecting monthly fees for maintenance and cost recovery.
- New MOH rural water and sanitation projects continue to include a high degree of community participation and contribution, and a strong health education component.
- The MOH is financing additional water and sanitation projects in rural areas, with investment costs in part funded with resources from the Community Revolving Fund.

III. Project Components

1. Infrastructure Component

The infrastructure component includes construction of approximately 200 water systems and 24,000 latrines. Water systems will be spring-fed, gravity-flow systems designed to conform to standard specifications developed by the MOH. In exceptional cases,

el MSPAS. En casos excepcionales, se podrán aprobar sistemas que requieran equipos de bombeo, en base a un estudio de caso por caso llevado a cabo por A.I.D., antes de la compra de equipos de bombeo, siempre que las comunidades que reciban estos sistemas puedan demostrar que pueden pagar el costo total de operación y mantenimiento, financiar el reemplazo del equipo y tener una fuente de electricidad confiable para operar el equipo. La construcción de los sistemas de bombeo no deberá iniciarse antes de enero de 1994.

Para reforzar los beneficios en salud de la provisión de agua, cada casa a la que será conectada el agua, deberá primero instalar una letrina. La instalación de letrinas también será intensamente promovida en las casas de las comunidades que no reciban una conexión de agua, a fin de lograr una máxima cobertura de letrización en la comunidad. Los fondos de la donación serán utilizados para llevar a cabo un estudio de alternativas que incrementen significativamente el uso de letrinas por niños menores.

La DSM hará análisis de la calidad del agua proveniente de las fuentes antes de la participación de la comunidad en el proyecto, a fin de confirmar la calidad del agua para consumo humano. El MSPAS verificará la pureza del agua dos veces al año como mínimo después de que el sistema esté operando para asegurar que continúa cumpliendo con las normas mínimas aceptadas. Si un nacimiento llega a contaminarse, se instalará un hipoclorador o se tomarán otras medidas apropiadas. Los costos de la clorinación requerida correrán por cuenta de la comunidad.

systems requiring the use of pumping equipment may be approved on a case-by-case basis by USAID prior to procurement of pumping equipment, provided that communities receiving such systems can demonstrate that they can pay the full operating and maintenance costs, provide for replacement of the equipment, and have a reliable source of electricity to operate the equipment. The construction of pump-based systems will not begin before January 1994.

To reinforce the health benefits from the provision of water, every house receiving a water connection must first install a latrine. Installation of latrines will also be strongly promoted in community households that will not receive a water connection in order to achieve the highest possible coverage of the community with latrines. Grant funds will be used to carry out a study of ways to significantly increase latrine use by small children.

The DSM will test the water quality of the source prior to approval of the community in the project to confirm the quality of the water for human consumption. The MOH will test water purity a minimum of twice a year after the system is operative to ensure that it continues to meet minimally accepted standards. If a spring becomes contaminated, a hypochlorinator will be installed, or other appropriate action taken. The costs of required chlorination may be charged to the community.

El MSPAS será responsable de asegurarse que las medidas de protección ambiental que se convengan con A.I.D. en el Plan Anual de Ejecución sean llevadas a cabo.

2. Componente de Educación en Salud

El componente de educación en salud proveerá servicios a las comunidades seleccionadas para proyectos de agua y saneamiento. La educación en salud se enfocará en mejorar el conocimiento, actitudes y prácticas (CAP) de los habitantes en las comunidades incluidas en el proyecto. Se dará particular énfasis a los niños y las mujeres en edad reproductiva. Algunos de los mensajes de educación en salud que pueden estar incluidos en este componente son: comprensión de las causas de la diarrea; uso correcto de las letrinas; lavado de manos; mantener a los animales en corrales; y enterrar el excremento de los animales del corral. Además, la posibilidad de incluir mensajes sobre el medio ambiente concernientes a la necesidad de la conservación de suelos y protección de cuencas será examinada.

Se proveerá educación personalizada a las madres y a otros cuidadores de niños, a través de visitas domiciliarias de los voluntarios en educación en salud de la comunidad y de empleados del MSPAS. Los mensajes de salud serán reforzados con material audiovisual. EL MSPAS hará todo el esfuerzo posible para utilizar las instalaciones y el personal de las escuelas locales para este componente. El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social

The MOH will be responsible for ensuring that such environmental protection measures as may be agreed upon with USAID in the annual implementation plans are carried out.

2. Health Education Component

The health education component will provide services to communities selected for water and sanitation projects. Health education will focus on improving the knowledge, attitudes and practices (KAP) of residents in the target communities. Particular emphasis will be placed on reaching younger children and women of child bearing age. Some of the health messages that may be included in this component are: understanding the causes of diarrhea; correct use of latrines; handwashing; keeping animals penned; and burying excreta of penned animals. In addition, the feasibility of including environmental messages concerning the need for soil conservation and watershed protection will be examined.

Personalized education will be provided to mothers and other caretakers through home visits by community health volunteers and MOH health workers. Health messages will be reinforced by audio-visual materials. The MOH will make best efforts to use the facilities and personnel of local schools for this component. The Ministry of Public Health & Social Welfare will request any necessary support from the Ministry of Education. Health education efforts

solicitará al Ministerio de Educación el apoyo necesario. Los esfuerzos de educación en salud comenzarán desde el momento en que la comunidad sea seleccionada para el proyecto.

Aproximadamente 200 trabajadores del MSPAS recibirán capacitación y tendrán la responsabilidad de proveer instrucción a los residentes que sean beneficiados con sistemas de agua. Un mínimo de un trabajador en salud será asignado a cada sistema de agua y visitará cada comunidad servida por este sistema por lo menos una vez al mes.

Los trabajadores del MSPAS capacitarán aproximadamente a 600 voluntarios de la comunidad en educación en salud para que proporcionen educación sanitaria en una forma continua durante y después de la vigencia de este proyecto. Cada voluntario será responsable de proveer educación a aproximadamente 40 familias en su comunidad. El MSPAS hará los máximos esfuerzos para lograr que por lo menos un tercio de los voluntarios sean mujeres y que haya, por lo menos, una mujer voluntaria en cada comunidad.

IV. Ejecución

EL MSPAS tendrá la responsabilidad general de la ejecución de las actividades del proyecto. La principal unidad ejecutora del Ministerio será la DSM, quien trabajará en estrecha coordinación con la División de Recursos Humanos y los centros y puestos de salud del área.

Las actividades de infraestructura serán ejecutadas a través

will begin from the time the community is selected for the project.

Approximately 200 MOH health workers will receive training and will have responsibility for providing instruction to the residents served by the water system. A minimum of one health worker will be assigned to each water system and will visit each community served by that system at least once a month.

MOH health workers will train approximately 600 community health volunteers to provide sanitary education on a continuing basis during and after the life of this project. Each volunteer will be responsible for providing education to approximately 40 families in his or her community. The MOH will make its best efforts to ensure that at least one-third of the volunteers are women, with at least one woman volunteer in each community.

IV. Implementation Arrangements

The MOH will have overall responsibility for the implementation of the project activities. The principle implementation unit of the MOH will be the DSM, working in close coordination with the Division of Human Resources (DHR) and the area health centers and health posts.

The infrastructure activities will be implemented through

del Centro Regional de Construcción en Totonicapán. Las actividades de educación en salud serán proporcionadas a través de un nuevo Centro para Educación en Saneamiento Ambiental que estará localizado en el mismo sitio que el Centro Regional de Construcción. El Ministerio de Salud presentará para aprobación de A.I.D. el plan de organización y administración, incluyendo la lista de personal, descripción de funciones e instalaciones requeridas por estos centros para operar efectivamente.

Las actividades de construcción serán responsabilidad del MSPAS y de las comunidades participantes, organizadas a través de un comité de agua de la comunidad. Las responsabilidades del comité de agua de la comunidad se definirán en un convenio que será firmado entre el comité y la DSM.

Una firma consultora de ingeniería independiente, será contratada por A.I.D. con fondos de la Donación para supervisar los diseños y la construcción de los sistemas de agua.

Los comités de agua de la comunidad cobrarán una cuota que sea suficiente para cubrir todos los costos asociados con el mantenimiento y operación de los sistemas de agua y una cuota adicional para reembolsar parcialmente los costos de inversión para la construcción de los sistemas de agua. Las cuotas para operación y mantenimiento quedarán bajo el control de la comunidad. La cuota por recuperación de costo será depositada en una cuenta del Gobierno Central (Fondo Rotativo Comunitario), de acuerdo al convenio entre el DSM y la comunidad. El producto

the Regional Construction Center in Totonicapán. The health education activities will be provided through a new Center for Environmental Sanitation Education to be located at the same site as the Regional Construction Center. The MOH will submit for USAID approval the organizational and management plan, including a staffing pattern, description of functions, and facilities required for each of these centers to operate effectively.

The construction activities will be the responsibility of the MOH and the participating communities, organized through a community water committee. The community water committee's responsibilities will be defined in an agreement that will be signed between the committee and the DSM.

An independent supervisory engineering firm will be contracted by A.I.D with Grant funds to provide oversight on the design and construction of the water systems.

The Community Water Committees will collect a fee sufficient to cover all the costs associated with maintenance and operation of the water systems, and an additional fee to partially repay the investment costs for constructing the water systems. The operation and maintenance fees will remain under the control of the community. The cost recovery fees will be deposited in an account of the Central Government, (The Community Revolving Fund), in accordance with the agreement between the DSM and the community. The proceeds of this fund will be used in a

de este fondo será usado de común acuerdo por el MSPAS y A.I.D. de conformidad con la Sección 4.1(j) del Convenio de Donación.

V. Compras

El sistema de compras directas de A.I.D. será utilizado para la mayoría de la asistencia técnica, estudios, evaluaciones, otros servicios personales y capacitación internacional; y para todos los materiales, equipos y vehículos importados requeridos para el proyecto financiados con fondos de la donación. El MSPAS adquirirá con fondos de Donación los servicios de auditoría por cinco años y los servicios de personal para llenar las plazas acordadas mutuamente por escrito por el MSPAS y A.I.D.

Los materiales de construcción importados serán adquiridos durante los primeros cuatro años del proyecto. La fecha final de entrega de bienes importados deberá programarse para que sea 12 meses antes de la FTAP; solamente aquellos materiales que serán usados en los sistemas que sean terminados y estén en operación antes de la FTAP serán adquiridos con fondos de Donación.

A menos que el MSPAS solicite la compra directa por A.I.D., los materiales locales y el personal local serán comprados o contratados por la Unidad Ejecutora y reembolsados por la Donación. La autorización para compras locales está limitada solamente a los artículos y por los montos que A.I.D. convenga por escrito cada vez que se requiera.

manner mutually agreed upon by the MOH and A.I.D. in accordance with Section 4.1(j) of the Grant Agreement.

V. Procurement

The USAID direct procurement system will be used for most technical assistance, studies, evaluations, other personal services, and international training; and all the imported materials, equipment and vehicles needed for the project financed with the Grant. The MOH will procure, with Grant funds, the five year audit contract and the services of personnel to staff those positions mutually agreed upon, in writing, by the MOH and A.I.D.

Imported construction materials will be purchased during the first four years of the project. The final delivery date of imported commodities should be timed to arrive not later than twelve months prior to the PACD; only those materials that will be used in systems to be completed and operational before the PACD shall be procured with Grant funds.

Unless the MOH requests USAID direct procurement, local materials and personnel will be procured by the Implementation Unit and reimbursed by the Grant. The authority for local procurement is limited to only those items and up to the amounts that USAID may agree to in writing from time to time.

VI. Auditorías y Evaluaciones

Se hará una evaluación de base, una evaluación intermedia y una evaluación final. Un sistema de información y control de salud será establecido para obtener los datos de base y medir los cambios en el estado de salud de la comunidad. Los datos de base serán utilizados para determinar el efecto del proyecto. La evaluación intermedia está planeada para realizarse aproximadamente al final del segundo año del proyecto. La evaluación final está planeada para llevarse a cabo entre 4 a 6 meses antes de la FTAP. Con fondos de la Donación se financiarán las auditorías anuales a ser contratadas por el MSPAS con una firma aprobada por A.I.D., utilizando los términos de referencia aprobados por A.I.D.

VII. Costo Estimado y Plan Financiero

El costo total estimado del proyecto es de US\$19,293,000 de los cuales US\$9,500,000 serán proporcionados por A.I.D. como Donación. El Gobierno de Guatemala proveerá la moneda local equivalente a US\$6,993,000 en fondos de contrapartida y las comunidades proveerán el equivalente a US\$2,800,000 en especie, mano de obra y materiales. Las comunidades contribuirán después de la construcción de los sistemas con una cuota mensual para recuperación de costos, la que será depositada en un fondo rotativo para financiar los costos de inversión para la construcción de sistemas adicionales. El detalle de renglones presupuestarios del proyecto se presenta en el Cuadro 1 y Cuadro 2 adjuntos a este Anexo y se definirán en los planes de ejecución subsiguientes.

VI. Audits and Evaluation

There will be a baseline, mid-term, and final evaluation. A health information and monitoring system to develop baseline data and measure changes in community health status will be established. The baseline data will be used to assess the impact of the project. The mid-term evaluation is scheduled to take place approximately at the end of the second year of the project. The final evaluation is scheduled for between four to six months prior to the PACD. The Grant will finance the annual audits to be contracted by the Ministry of Health with an USAID approved firm, using USAID approved terms of reference.

VII. Cost Estimate and Financial Plan

The total estimated cost of the project is \$19,293,000 of which US\$9,500,000 will be provided in USAID Grant funds. The Government of Guatemala will provide the local currency equivalent of US\$6,993,000 in counterpart funds and the communities will provide the equivalent to US\$2,800,000 of in-kind labor and materials. The communities will contribute, after the construction of the systems, a monthly fee for cost recovery that will be deposited in a revolving fund to finance investment costs for the construction of additional systems. The line item breakdowns for the budget are provided in Table 1 and Table 2, attached to this Annex and will be further defined in subsequent implementation plans.

TABLA No. 1

**RESUMEN DE PRESUPUESTO
POR COMPONENTE**

US DOLLARES

<u>Componente</u>	<u>USAID</u>	<u>G de G</u>	<u>Comunidad</u>	<u>Total</u>
1. Construcción de Sistemas de Agua y Letrinas	6,578,916	6,121,560	2,691,200	15,391,676
2. Educación en Salud	826,064	872,052	109,440	1,807,556
3. Evaluaciones y Auditorías	445,000	-	-	445,000
4. Inflación e Imprevistos	<u>1,650,020</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>1,650,020</u>
Totales	9,500,000	6,993,612	2,800,640	19,294,252

(8662C)

TABLE No. 1

SUMMARY BUDGET BY COMPONENT

US DOLLARS

<u>Component</u>	<u>USAID</u>	<u>GOG</u>	<u>Community</u>	<u>Total</u>
1. Construction of Water Systems and Latrines	6,578,916	6,121,560	2,691,200	15,391,676
2. Health Education	826,064	872,052	109,440	1,807,556
3. Evaluations and Audits	445,000	-	-	445,000
4. Inflation and Contingencies	<u>1,650,020</u>	-	-	<u>1,650,020</u>
Project Total	9,500,000	6,993,612	2,800,640	19,294,252

(8662C)

AGUA Y SANEAMIENTO DEL ALTIPLANO / HIGHLAND WATER AND SANITATION
PROYECTO 520-0399 / PROJECT 520-0399

TABLA 2 / TABLE 2

PRESUPUESTO DEL PROYECTO por RENGLONES / PROJECT BUDGET by LINE ITEMS

Renglon/ Line Item	USAID	GdeG/ GofG	COMUNIDADES/ COMMUNITIES	TOTAL
1 MATERIALES y EQUIPO DE BOMBEO/ MATERIALS AND PUMPING EQUIPMENT	5,909,058	0	240,000	6,149,058
2 PERSONAL y VIATICOS/ PERSONNEL AND PERDIEM	160,295	5,171,301	2,560,640	7,892,236
3 VEHICULOS, HERRAMIENTA Y EQUIPOS/ VEHICLES, TOOLS AND EQUIPMENT	394,810	0	0	394,810
4 ADMINISTRACION y MANTENIMIENTO/ ADMINISTRATION AND MAINTENANCE	220,000	1,822,311	0	2,042,311
5 CONSULTOR de ING., ADIESTRAMIENTO, y ASISTENCIA TECNICA/ ENGINEERING CONSULTING, TRAINING, AND TECHNICAL ASSISTANCE	720,818	0	0	720,818
6 EVALUACIONES y AUDITORIAS/ EVALUATIONS AND AUDITS	445,000	0	0	445,000
7 INFLACION/ INFLATION	484,032	0	0	484,032
8 IMPREVISTOS/ CONTINGENCIES	1,165,987	0	0	1,165,987
Total	9,500,000	6,993,612	2,800,640	19,294,252
Porcentaje/Percentage	49%	36%	15%	100%

Best Available Copy

CONVENIO DE DONACION No. 520-0399
GRANT AGREEMENT No. 520-0399

PROYECTO DE AGUA Y SANEAMIENTO EN EL ALTIPLANO
HIGHLANDS WATER AND SANITATION PROJECT

ESTIPULACIONES GENERALES PARA CONVENIOS DE DONACION
PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definiciones:

Según se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Donacion del Proyecto al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

ARTICULO A

Cartas de Ejecución del Proyecto

Para ayudar al Donatario en la ejecución del Proyecto, la A.I.D. emitirá periódicamente Cartas de Ejecución del Proyecto que proporcionarán información adicional acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también pueden utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto, convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no podrán ser utilizadas para enmendar el texto del Convenio, sin embargo, podrán ser usadas para registrar revisiones o excepciones que sean permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto que se presenta en el Anexo I.

Definitions:

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A

Project Implementation Letters

To assist the Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

ARTICULO B

Disposiciones Generales

Sección B.1: Consultas.

Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea realizado. A este efecto las Partes a solicitud de cualquiera de las Partes, cambiarán puntos de vista con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio, el cumplimiento por parte de cualquier consultor, contratista o proveedor que participan en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2: Ejecución del Proyecto.

El Donatario deberá:

(a) llevar a cabo o hacer que se lleve a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas, y de conformidad con los documentos, planos, especificaciones, contratos, cronogramas u otros arreglos y sus modificaciones, si las hubieren, aprobadas por la A.I.D. de conformidad con este Convenio; y

(b) contar con una administración calificada y experimentada y adiestrar al personal que se considere necesario, para el mantenimiento y operación del Proyecto, y cuando sea aplicable para la continuación de actividades deberá hacer que el Proyecto sea operado y mantenido de tal manera que se

ARTICLE B

General Covenants

Section B.1: Consultation.

The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2: Execution of Project

The Grantee will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing

asegure la realización continua y satisfactoria de los propósitos del Proyecto.

SECCION B.3: Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualquier recurso financiado bajo la Donación deberá, a menos que la A.I.D. por escrito acordare lo contrario, ser usado para el Proyecto hasta la terminación del mismo, y posteriormente será usado para apoyar los objetivos buscados en la realización del Proyecto.

(b) Los bienes y servicios financiados bajo la Donación, a menos que la A.I.D. acordare por escrito lo contrario, no serán usados para promover o asistir cualquier otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con o financiada por un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento de tal utilización.

SECCION B.4: Impuestos.

(a) Este Convenio y la Donación estarán exentos de cualquier gravámen o derecho establecidos bajo las leyes vigentes del territorio del Donatario.

(b) Los fondos de A.I.D. no podrán ser usados para pagar impuestos, tarifas, derechos u otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Donatario.

(c) Al grado que (1) cualquier contratista, incluyendo

and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3 Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4: Taxation:

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) A.I.D. funds cannot be Used to pay taxes, tariffs, duties or other levies imposed under law in effect in the territory of the Grantee.

(c) To the extent that (1) any contractor, including any

cualquier firma consultora o cualquier personal de dicho contratista financiado bajo esta Donación, y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos; y (2) Cualquier transacción de compra de bienes financiados bajo esta Donación que no estuviera exenta de impuestos, tarifas, derechos y otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Donatario, el Donatario, hasta y al grado prescrito en las Cartas de Ejecución, pagará o reembolsará los mismos con otros fondos a los suministrados bajo la Donación.

SECCION B.5: Informes, Registros, Inspecciones, Auditoría.

El Donatario deberá:

(a) proporcionar a la A.I.D. tales informaciones e informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio cuando la A.I.D. pueda razonablemente solicitarlo;

(b) mantener o hacer mantener, de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados y las prácticas, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio, adecuados para mostrar sin restricciones, el recibo y utilización de los bienes y servicios adquiridos bajo la Donación. Tales libros y registros serán auditados regularmente, de acuerdo a principios de auditoría generalmente aceptados, y serán mantenidos por tres años después de la fecha del último desembolso de la A.I.D.; tales libros y registros deberán ser también adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance de las

consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

SECTION B.5: Reports, Records, Inspections, Audit.

The Grantee will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective

solicitudes de posibles proveedores de bienes y servicios adquiridos, la base de adjudicación de contratos y órdenes y el progreso general del Proyecto, con miras hacia la terminación; y

(c) permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las Partes la oportunidad, en todo momento que sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y con la Donación.

SECCION B.6: Integridad de la Información.

El Donatario confirma:

(a) que los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado a la A.I.D., o ha hecho informar a la A.I.D. durante las negociaciones de la Donación con la A.I.D. sobre la Donación, son exactos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que podrían afectar substancialmente al Proyecto y al cumplimiento de las responsabilidades bajo este Convenio;

(b) que informará a la A.I.D. en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que surgiese posteriormente y que pudiese afectar substancialmente, o que razonablemente se crea que podría afectar al Proyecto o el cumplimiento de las responsabilidades bajo este Convenio.

suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

SECTION B.6: Completeness of Information.

The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or cause A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECCION B.7: Otros Pagos

El Donatario afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ningún funcionario del Donatario en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo la Donación, a excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el territorio del Donatario.

SECCION B.8: Información y Marcas

El Donatario dará publicidad adecuada a la Donación y al Proyecto como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por la A.I.D., de acuerdo a lo descrito en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO C

Disposiciones para Adquisiciones

SECCION C.1: Reglamentos Especiales

(a) El país de registro de los buques oceánicos o aeronaves, en el momento del embarque, será considerado como la fuente y origen del transporte oceánico y aéreo.

(b) Las primas por seguro marítimo contratado en el territorio del Donatario serán consideradas como un Costo en Moneda Extranjera elegible, si fuera elegible de otra forma bajo la Sección C.7 (a).

(c) Cualquier vehículo automotor financiado bajo la Donación

SECTION B.7: Other Payments

The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8: Information and Marking.

The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C

Procurement Provisions

SECTION C.1: Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of

será de manufactura estadounidense, salvo que la A.I.D. manifiestare lo contrario por escrito.

(d) El transporte por aire de bienes o personas financiado por la Donación deberá efectuarse en aviones que tengan la certificación de los Estados Unidos, toda vez que se pueda disponer de los servicios de dichos aviones. Los detalles referentes a este requisito serán descritos en una Carta de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.2: Fecha de Elegibilidad

Salvo que las Partes manifiestaren por escrito lo contrario, los bienes o servicios que sean adquiridos mediante pedidos efectuados o contratos concertados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, no podrán ser financiados con la Donación.

SECCION C.3: Planos, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes manifiestaren por escrito lo contrario:

(a) El Donatario proveerá a la A.I.D., tan pronto como estén preparados:

(1) Cualesquiera planos, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos, u otros documentos relacionados con bienes o servicios a ser financiados por la asistencia, incluyendo documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las

United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

SECTION C.2: Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3: Plans, Specifications and Contracts.

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation

solicitudes de licitaciones y propuestas. Las modificaciones substanciales en tales documentos serán también proporcionadas a la A.I.D. tan pronto como sean preparadas;

(2) los documentos relacionados con los bienes y servicios que, a pesar de no estar financiados bajo la Donación, sean considerados por la A.I.D. de vital importancia para el Proyecto, deberán también ser proporcionados a la A.I.D. tan pronto como sean preparados. Los aspectos del Proyecto relacionados con asuntos bajo esta subsección (a) (2) serán identificados en Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) los documentos relacionados con la precalificación de contratistas, y con las solicitudes de propuestas para bienes y servicios financiados bajo la Donación serán aprobados por la A.I.D., por escrito, antes de su emisión, y sus términos incluirán normas y medidas de los Estados Unidos;

(c) los contratos y contratistas financiados bajo la Donación para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción, y para cualquier otro servicio, equipo o materiales que se pudieren especificar en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por la A.I.D. por escrito antes de la ejecución del contrato. Las modificaciones substanciales en tales contratos también serán aprobadas por escrito por la A.I.D. antes de su ejecución; y

of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this Subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) las firmas consultoras usadas por el Donatario para el Proyecto pero no financiadas con la Donación, el alcance de sus servicios y de su personal asignado al Proyecto que la A.I.D. pudiere indicar y los contratistas para construcción utilizados por el Donatario para el Proyecto pero no financiados con la Donación, serán aceptables a la A.I.D.

SECCION C.4: Precios Razonables.

Sólo se pagarán precios razonables por cualquiera de los bienes y servicios financiados, en su totalidad o en parte, por la Donación. Tales artículos serán adquiridos sobre una base justa, y, hasta donde sea práctico, sobre una base competitiva.

SECCION C.5: Notificación a Proveedores Potenciales.

A fin de permitir que todas las firmas Estadounidenses tengan la oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios a ser financiados con la Donación, el Donatario proveerá a la A.I.D. la información que corresponda en el momento en que la A.I.D. la solicite por medio de Cartas de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.6: Embarques.

(a) Los bienes a ser transportados al territorio del Donatario no podrán ser financiados bajo la Donación si son transportados ya sea:

(1) en buques o aeronaves con bandera de un país que no esté incluido en el Código 935 del

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant shall be acceptable to A.I.D.

SECTION C.4: Reasonable Price.

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5: Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6: Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either:

(1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in

Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento del embarque

(2) en un buque que la A.I.D. por notificación escrita al Donatario, haya designado como no elegible; o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega correspondientes no podrán ser financiados con la Donación, si tales bienes o personas son transportados:

(1) en un buque de bandera de un país no identificado, en el momento del embarque, bajo el párrafo del Convenio titulado "Fuente de Adquisiciones Costos en Moneda Extranjera", sin la previa aprobación escrita de la A.I.D.; o

(2) en un buque que la A.I.D., mediante notificación escrita al Donatario, haya designado como no elegible; o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D.

(c) Salvo que la A.I.D. determine que buques comerciales, de propiedad privada y de bandera Estadounidense, no están disponibles a tarifas razonables y justas para tales buques,

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes

A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Cost of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

(1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for

(computados separadamente para cargueros, buques de carga en general y buques tanque) financiados por la A.I.D. que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y bandera Estadounidense, y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por la A.I.D. y transportados al territorio del Donatario en buques de carga serán pagados a, o en beneficio de, los buques comerciales de propiedad privada y de bandera Estadounidense. Los requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta subsección deben ser cumplidos con respecto a cualquier carga transportada desde puertos Estadounidenses, así como cualquier carga transportada de puerto no Estadounidenses, computada separadamente.

SECCION C.7: Seguros.

(a) El seguro marítimo de bienes financiados por la A.I.D. que deben ser transportados al territorio del Donatario podrá ser financiado como un Costo en Moneda Extranjera bajo este Convenio, toda vez que:

(1) tal seguro se contrate en base a la tarifa competitiva más baja, y

(2) los reclamos bajo este seguro sean pagaderos en la moneda en que tales bienes fueron financiados o en cualquier moneda libremente convertible. Si el Donatario (gobierno del Donatario)

dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7: Insurance.

(a) Marine insurance of goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee) by statute,

por estatuto, decreto, norma, regulación o práctica, discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por la A.I.D. contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para realizar negocios en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes transportados al territorio del Donatario financiados por la A.I.D. bajo la Donación, serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para realizar negocios de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) Salvo que la A.I.D. aprobare por escrito lo contrario, el Donatario asegurará o hará asegurar todos los bienes, financiados con la Donación, importados para el proyecto contra riesgos inherentes a su traslado hasta el lugar de su utilización en el Proyecto; tal seguro se emitirá en base a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales efectivas y asegurará la totalidad del valor de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será usada para reemplazar o reparar cualquier daño importante o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Donatario por el reemplazo o reparación de tales bienes. Cualquiera de tales reemplazos tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia en el momento del reemplazo y, salvo que las partes acordaren por escrito lo contrario, estará sujeta a las disposiciones de este Convenio.

decreto, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECCION C.8: Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos de América.

El Donatario acuerda que, cuando sea factible, se podrán utilizar bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de artículos nuevos financiados bajo la Donación. Los fondos de la Donación podrán ser utilizados para financiar los costos de la obtención de tales bienes para el Proyecto.

ARTICULO D

Terminación; Amparos

SECCION D.1: Cancelación por Parte del País Cooperante.

Cualquiera de las Partes podrá, mediante notificación escrita a la otra parte con 30 días de anticipación, terminar este convenio. A la terminación de este Convenio caducará cualquier obligación de las Partes de proporcionar al Proyecto financiamiento y otros recursos de conformidad con este Convenio, con excepción de los pagos comprometidos a efectuarse antes de la terminación de este Convenio de conformidad con compromisos irrevocables a terceras partes. Además, la A.I.D. podrá a la terminación del Convenio, por su propia cuenta, instruir que el título de los bienes financiados dentro de la Donación sean traspasados a la A.I.D., si los bienes fuesen de una fuente fuera del país del Donatario, estuvieren disponibles y no hubieren sido descargados en puertos de entrada del país del Donatario.

SECTION C.8: U.S. Government-Owned Excess Property.

The Grantee agrees that wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICLE D

Termination; Remedies

SECTION D.1: Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Grantee's country.

SECCION D.2: Reintegros:

(a) En el caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo con este Convenio o que no es efectuado o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que se efectuó para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, la A.I.D. no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquiera de los otros amparos dispuestos bajo este Convenio, podrá requerir al Donatario que reintegre a la A.I.D. el monto de dicho desembolso en Dólares Estadounidenses dentro de los sesenta (60) días a partir del recibo del aviso correspondiente.

(b) Si el cumplimiento por parte del Donatario de cualquiera de sus obligaciones bajo este Convenio diere como resultado que los bienes y servicios financiados con la Donación no fueren utilizados efectivamente de acuerdo con este Convenio, la A.I.D. podrá solicitar al Donatario el reintegro a la A.I.D. de todos o de cualquier porción del monto de los desembolsos efectuados bajo este Convenio por tales bienes o servicios en Dólares Estadounidenses, dentro de los sesenta (60) días a partir del recibo del aviso correspondiente.

(c) El derecho establecido en la subsección (a) o (b) para requerir tal reintegro de un desembolso continuará a pesar de cualquier otra disposición de este Convenio, por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o

SECTION D.2: Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefore.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefore.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provisions of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or

(2) Cualquier reembolso a la A.I.D. de un contratista, proveedor, banco o de otra tercera parte con respecto a bienes y servicios financiados bajo la Donación, cuando tal reembolso corresponda a un precio no razonable o a una facturación errónea por bienes o servicios, o por bienes que no correspondan a las especificaciones, o por servicios que fueron inadecuados, se aplicará,

(A) primero, al costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta que estén justificados y

(B) el saldo, si lo hubiere, será utilizado para reducir la cantidad de la Donación.

(e) Cualquier interés u otras utilidades sobre los fondos de la Donación desembolsados por la A.I.D. al Donatario bajo este Convenio antes de la utilización autorizada de tales fondos para el Proyecto, serán devueltos a la A.I.D. por el Donatario en Dólares Estadounidenses.

SECCION D.3: No Renunciamiento de Amparos.

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o amparo otorgado a una Parte en relación al financiamiento bajo este convenio será considerada como una renuncia a tal derecho o amparo.

SECCION D.4: Cesión de Derechos

El Donatario conviene al serle solicitado ceder a la A.I.D. los derechos sobre cualquier causa o

(2) Any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

(A) Be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

(B) The remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

SECTION D.3: Nonwaiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.4. Assignment.

The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may

acción que pudiera corresponder al Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o no cumplimiento del contrato por una parte a un contrato directo en Dólares Estadounidenses financiado por la A.I.D. en su totalidad o en parte, con fondos donados por la A.I.D. bajo este Convenio.

1214C/1215C

accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.